

Lemmatisierung im Referenzkorpus Mittelniederdeutsch/Niederrheinisch (ReN)

Elmar Schilling (Universität Münster)

Das Referenzkorpus Mittelniederdeutsch/Niederrheinisch (ReN) ist nach Raum (Schreibsprachenlandschaften), Zeit und Feldern der Schriftlichkeit gegliedert. Eine zentrale Herausforderung des Projekts war und ist die Erstellung und fortlaufende Bearbeitung einer Lemmaliste, die zum größten Teil auf dem Mittelniederdeutschen Handwörterbuch von Lasch/Borchling/Cordes/Möhn sowie ergänzend – da dieses noch nicht fertiggestellt ist – auf dem Mittelniederdeutschen Handwörterbuch von Lübben/Walther und auf den Studien Robert Dammes zum *Vocabularius Theutonicus* basiert, wie in Kleymann/Nagel/Peters (2015) genauer erläutert wird. Die Lemmatisierung der 180 Texte des Projektkorpus bringt Herausforderungen wie die Frage mit sich, wann ein Token als fremdsprachig anzusehen ist, wann ein Lemma komplett neu angesetzt werden muss und wie mit dem niederrheinischen Wortmaterial umgegangen werden soll. Diese Probleme und die Verfahrensweisen zu deren Lösung werden im Vortrag beleuchtet.

Quellen

Damme, Robert (2011): *Vocabularius Theutonicus*. Überlieferungsgeschichtliche Edition des mittelniederdeutsch-lateinischen Schulwörterbuchs. 3 Bde. Köln/Weimar/Wien.

Kleymann, Verena / Norbert Nagel / Robert Peters (2015): Die digitale Lemmaliste für das Mittelniederdeutsche im DFG-Projekt „Referenzkorpus Mittelniederdeutsch / Niederrheinisch (1200–1650)“. In: *Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 122, Heft 2, S. 95–100.

Lübben, August (1888): *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch*, vollendet von Christoph Walther. Norden / Leipzig.

Peters, Robert / Norbert Nagel (2014): Das digitale ‚Referenzkorpus Mittelniederdeutsch / Niederrheinisch (ReN)‘. In: Vilmos Ágel / Andreas Gardt (Hrsg.): *Paradigmen der Sprachgeschichtsschreibung (Jahrbuch für germanistische Sprachgeschichte 5)*. Berlin, Boston, S. 165–175.

Schröder, Ingrid [Hrsg.] / Dieter Möhn [Hrsg.]; Gerhard Cordes [Hrsg.] / Conrad Borchling [Begr.]; Agathe Lasch [Begr.] (1956ff.): *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch*. Kiel/Hamburg.

Schröder, Ingrid (2014): Das Referenzkorpus: Neue Perspektiven für die mittelniederdeutsche Grammatikographie. In: Vilmos Ágel / Andreas Gardt (Hrsg.): *Paradigmen der Sprachgeschichtsschreibung (Jahrbuch für germanistische Sprachgeschichte 5)*. Berlin, Boston, S. 150–164.